Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał (Ezaw): Kim dla ciebie jest cały ten obóz, który spotkałem? I odpowiedział: Aby znaleźć łaskę w oczach mego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co ma wspólnego z tobą ten cały obóz, który wcześniej spotkałem? — zapytał Ezaw. Posłałem go, aby znaleźć łaskę w oczach mego pana — odparł Jakub. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Ezaw* zapytał: Co znaczy cały ten obóz, z którym się spotkałem? *Jakub* odpowiedział: Abym znalazł łaskę w oczach mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Ezaw: A ów wszystek hufiec na co, z którymem się spotkał? Odpowiedział Jakób: Abym znalazł łaskę przed oczyma pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Ezaw: Cóż to za hufy, którem potkał? Odpowiedział: Abych znalazł łaskę przed panem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezaw zapytał: Dla kogo są te wszystkie stada, które napotkałem? Jakub odpowiedział: Obyś mnie darzył życzliwością, panie mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ezaw rzekł: Co ma znaczyć cały ten twój obóz, który spotkałem? I odpowiedział: Chcę zdobyć życzliwość pana mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezaw zapytał: Dla kogo są te wszystkie stada, które spotkałem? Jakub zaś odpowiedział: Chciałbym znaleźć łaskę u mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw zapytał: „Co znaczy cała ta twoja karawana, którą napotkałem?”. Jakub odpowiedział: „Chciałem, panie, pozyskać twoją życzliwość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ezaw] zaś zapytał: - Co znaczy cała ta twoja karawana, którą spotkałem? I odpowiedział: - Aby mój pan przyjął mnie życzliwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Esaw] powiedział: Co zamierzałeś [posyłając] cały ten obóz, który spotkałem? Odpowiedział: [To] aby znaleźć przychylność w oczach mojego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Чим це тобі є всі ці полки, які я зустрів? Він же сказав: Щоб раб твій знайшов ласку перед тобою, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Esaw powiedział: Po co ci ten cały tabor, który spotkałem? Zatem odpowiedział: Aby znaleźć łaskę w oczach mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł: ”Co ma oznaczać cały ten obóz wędrowny, który spotkałem?” Odrzekł na to: ”Chciałem znaleźć łaskę w oczach mego pana”. |